

A Short Story Collection of O. Henry
Henry, O.

A Short Story Collection of O. Henry
欧·亨利短篇小说精选

 **中国宇航出版社**
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利短篇小说精选=A Short Story Collection of
O. Henry: 英文/(美)亨利(Henry,O.)著;沈忆文注释.
—北京:中国宇航出版社,2011.1

(我的心灵藏书馆系列/彭萍主编)

ISBN 978-7-80218-889-1

I. ①欧… II. ①亨…②沈… III. ①英语—语言读物
②短篇小说—作品集—美国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第255764号

策划编辑 战颖

装帧设计 友雅

责任编辑 战颖 刘杰

责任校对 楚晓琦

出版 中国宇航出版社

发行

社址 北京市阜成路8号

(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)68768541

零售店 读者服务部

(010)68371105

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2011年1月第1版

2011年1月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 13.75

字数 560千字

书号 ISBN 978-7-80218-889-1

定价 27.00元



本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

专家寄语

看到中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”导读注释丛书,这些颇为久违的书目在心里激发出一种十分亲切的感觉。这其中很多是当年我们做学生时读过的,不少记忆犹新。记得在上海外国语学院(现上海外国语大学)读书时,老师常对我们说,学习英语离不开文学,建议我们阅读英美文学经典著作。

各国的经典著作是人类共同的宝贵文化财富。由于历史条件等原因,这些文学巨匠的作品是无法超越的。这些巨著所描绘的绚丽多彩的生活画卷,扣人心弦的情节,栩栩如生的人物形象,深入透彻的内心精神分析,脍炙人口,令人赞叹,不但从文学角度本身来说有极高的价值,还能帮助我们了解政治、历史、哲学、经济、文化、宗教、风土人情、风俗习惯等英美社会的方方面面,因为文学是反映社会现实的,是生活的百科全书。此外,英语中的许多成语典故乃至谚语都出自这些经典著作,作为英语专业的学生或英语自学者,这些都是不可或缺的。

学英语应该对英美文学有相当的了解,尤其是传世的经典著作。但是英美文学经典著作浩瀚如烟,而且很多是厚厚的大部头,只能选读一部分,这次中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”所选的书籍都是经过精心挑选的,决定这份书单,参考了大量的材料,做了大量的调查,因此可以说所选之书都是精品中的精品。这些书的语言文字十分优美,不少精彩的段落适合反复吟读,也值得背诵。

针对中国学生的导读注释本会提供很多帮助。导读就作者情况、作品的背景、作品的情节、主要人物、其在文学史上的地位和社会意义

等作了介绍,引导读者进入英美文学的神圣殿堂。注释部分对语言难点、文化社会背景、典故、历史事件、历史人物和地点等作了详尽的解说,指点迷津,指出许多成语典故的出处和习惯用法,可以帮助读者除掉许多文字方面的拦路虎,大大方便英语学习者,从而能帮助读者正确理解故事情节,提高阅读的速度。笔者的经验表明,经典著作精炼的语言本身能保证所学英语的语言质量,但是要有一定量的阅读才能提供数量上的保证,只有质和量双管齐下才能保证英语较大的提高。

十年动乱之后高等学校复课时,很多出版社都出版了一批经典名著和一批当代和现代的优秀作品,深受广大学生的欢迎,对教师的英语教学和学生们的英语学习作出了很大的贡献。可是现在学英语往往强调时代性和实用性,各种实用英语很多,还有许多时髦的读物,相对而言,经典著作出版得反而很少,书店的书架上很难寻觅到它们的踪影。笔者觉得这是一种方向上的偏离。即使在外事活动、经济交流中,掌握必要的英美文学方面的知识也是十分有用的。我国领导人与外国政要会晤时也常常引用外国文学作品中的名言,这对建立和增进友好气氛有很大的作用。

经典著作的作用是其他作品是取代不了的。中国宇航出版社推出这套名著注释版丛书是很有眼光的,可以说是填补了一个空白。他们请北京外国语大学骨干教师彭萍博士担任这套书的主编也是非常适合的,而诸位导读和注释者在英语教学方面都有着丰富的经验,不仅指出作品中英语特有的成语和习惯用法,有的还详细举例说明,让读者更好地理解如何应用,尤其着重指出一些与文化有关的背景知识。不仅如此,注释还指出了作品布局、前后照应、句式结构以及修辞等方面的许多特点,有些很难翻译的词句还提供了参考译文。这些视角很有创新意识。作为一个学英语、教英语几十年的过来人,笔者愿意热情地向大家推荐这套丛书,相信广大学生和英语学习者一定会从中获益匪浅。

陈德彰

2010年10月

丛书总序

那是一个春寒料峭的日子,中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我,要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书,想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后,心中不由地一动,多么熟悉的书名啊,这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代,校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛,而是一种宁静的读书氛围,我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕容的散文和诗歌、罗兰的小品文等,而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著,不是老师布置的作业,而是主动为之。时至今日,这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中,这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以,我禁不住想答应下来。可是,经验告诉我,为英语读物作注释,尤其是为英文原版小说作注释,看起来或听起来是一件简单的事情,而真正做起来却是耗时、费力的工作,因为文学著作的注释不是简单的单词注释,还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情,所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助,可个人的力量毕竟是有限的。因此,当时我犹豫了,但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是,我跟战颖编辑说,我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是,我找

到了几个如我一样热爱文学的同事,他(她)们表示愿意承担这样的工作。于是,“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在,就在我写这篇总序的时候,北京正由深秋迈向寒冬,外面刚刚下过一场秋雨,天还是阴阴的,冷冷的,可面对完成的一本书稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》、《呼啸山庄》、《飘》、《傲慢与偏见》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说精选》、《鲁滨逊漂流记》、《瓦尔登湖》、《理智与情感》、《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希刺克厉夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希刺克厉夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南

北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出一个真正的硬汉形象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进去,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为是行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鹅出版集团出版的“企鹅经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的汉语,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。

(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。

(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及到不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。

(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。

(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。

(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了

刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些黑人英语或非标准英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著的过来人,而且不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

欧·亨利(1862—1910)原名威廉·西德尼·波特(William Sydney Porter),是美国最著名的短篇小说家之一,曾被评论界誉为“曼哈顿桂冠散文作家”和“美国现代短篇小说之父”。他1862年出生于美国北卡罗来纳州格林斯波罗镇一个医师家庭,母亲早逝,他由婶婶抚养成人。为生活所迫,欧·亨利十五岁就开始工作,当过药房学徒、牧牛人、会计员、土地局办事员、新闻记者和银行出纳员。在做银行出纳员时,因银行短缺了一笔现金,他被人诬陷,为避免审讯,他离家流亡中美的洪都拉斯,后因回家探视病危的妻子,被捕入狱,并在监狱医务室任药剂师。在银行工作时,欧·亨利曾有过写作的经历,入狱后,在悲痛和屈辱中,在对失去亲人、无依无靠的小女儿的惦念中,他开始写作。1901年提前获释后,他迁居纽约,专门从事写作。痛苦的经历和呕心沥血的写作,破坏了欧·亨利的健康,1910年他在纽约病逝,年仅四十八岁。

欧·亨利善于描写美国社会,尤其是描写纽约百姓的生活。他的作品构思新颖,语言诙谐,结局常常出人意外;又因描写了众多的人物,富于生活情趣,被誉为“美国生活的幽默百科全书”。欧·亨利的一生共发表小说300多部,收入小说集《白菜与国王》(*Cabbages and Kings*, 1904)、《四百万》(*The Four Million*, 1906)、

《西部的心》(*Heart of the West*, 1907)、《滚石》(*Rolling Stones*, 1913)等集子。其中一些名篇如《爱的奉献》(*A Service of Love*)、《警察与赞美诗》(*The Cop and the Anthem*)、《带家具出租的房间》(*The Furnished Room*)、《麦琪的礼物》(*The Gift of the Magi*)、《最后一片藤叶》(*The Last Leaf*)等使他获得了世界声誉。基于他对世界短篇小说创作的贡献,1918年,在他去世仅8年后,美国就设立了“欧·亨利纪念奖”以表彰他的文学功绩并专门奖励每年度全美最佳短篇小说。

19世纪80年代以来,随着现代工业社会 and 城市化进程速度的加快,美国的社会矛盾日益加剧,下层民众的生存日益艰苦,人性和道德的底线不断遭遇挑战和突破,价值观、信仰和追求都成为奢侈品。在这样的历史背景下,受欧洲现实主义和自然主义文学的影响,欧·亨利用短篇小说的形式向读者描绘了美国底层人物的群像。他的小说“以新颖独特的构思、诙谐幽默的语言、表面轻松而内里沉重的格调,表现出对健康人性的强烈关注、对社会现象的清明审视、对现代人生的深切反思,对20世纪初期正处于历史性变动时期的美国社会,进行了形象的展示与剖析,同时在世界文坛上开辟出一条独具特色的短篇小说创作之路。”^①

描写小人物是欧·亨利的短篇小说最引人瞩目之处,也是最出色的篇章。他长期生活在社会底层,颠沛流离、凄苦忙碌的生活,使他接触到各种人性和社会矛盾,既接触到西部粗犷豪放、清新自然、淳朴真诚的牧牛人,也接触到东部尔虞我诈、自欺欺人、孤苦无依的城市贫民,但无论在任何地区,他都感受到下层人民人与人之间真诚的友谊、爱情和为他人牺牲的崇高精神。欧·亨利以

① 欧·亨利. 欧·亨利短篇小说选[M]. 王永年,译. 北京:人民文化出版社,2003:3

深厚的人道主义精神、别出心裁的艺术手法表现这些社会下层人民的苦难生活和他们复杂的感情。

在欧·亨利的笔下,小人物有着纯洁美好的心灵、仁慈善良的品格、真挚深沉的爱情,但是他们却命运多舛,弱小可怜,食不果腹,身无居所,往往被社会无情地吞噬。这种不公平的现象与繁华鼎盛的社会景象相映照,显得格外刺目,也让读者充分体会到善良崇高的人性和冷酷无奈的现实之间的强烈对比,令人感慨万千。

如《带家具出租的房间》描写了一位深爱着自己的爱人、为了找寻爱人只身来到大都市的男子。他花光了身上所有的钱,也没有找到被这个荒漠般的城市吞噬了的爱人,女孩已经在这件带家具的出租房里自杀了,他来到这里,鬼使神差也租了这间房,他似乎闻到了爱人的气味,听到了爱人的声音,在遍寻无果之下,他彻底绝望了,也选择在这间房间里结束自己的生命。这篇故事没有过多的情景描写,没有人物冲突,甚至没有什么对话语言,但那房间的阴冷、凄凉、昏暗,主人公对爱人刻骨铭心的思恋,以及由希望到失望的细致描写,都让人不忍卒读。合上书页,读者禁不住黯然神伤,为人的命运,也为这个吞噬人的社会。再比如《爱的奉献》,描写一对贫困夫妻的爱情,他们为了成全对方对艺术的追求,宁愿牺牲自己。男孩背着女孩去洗衣房烧锅炉,而女孩放弃了自己的钢琴专长,去洗衣房做熨衣工。这样的相濡以沫,这样的真挚爱情,读者看了无不动容,为人性的美好,为人与人之间的温情。同样展现人间真情的还有《一千美元》(*One Thousand Dollars*)、《心与手》(*Hearts and Hands*)、《两位感恩节的绅士》(*Two Thanksgiving Day Gentlemen*)、《女巫的面包》(*Witches' Loaves*)、《绿门》(*The Green Door*)、《被剪亮的灯》(*The Trimmed Lamp*)等等。这里有浪子、警察、流浪汉、老人、小店主和小职员。他们生活在这个灯红酒

绿的大城市,每天面对无数的诱惑,但他们尽自己所能帮助别人,让这个世界因为他们的存在而变得美好起来。如《没有结束的故事》(*An Unfinished Story*)里,那个每周只挣5块钱的女工,她虽然有一时的动摇,但最终拒绝了玩弄女性的阔佬的引诱。她的形象没有因为这次的动摇而受到侵害,相反,读者为她的道德力量所感染,越发理解和尊敬像她一样的人。《一个纽约人的成长》(*The Making of a New Yorker*)写的是一个在美国各个城市之间流浪的无家可归者,他到过许多大城市,早已习惯了大城市人的冷漠和鄙视。他来到纽约,正当他准备给纽约人贴上傲慢自负、冷酷无情、残忍麻木的标签时,他遭遇了一场车祸,此时的他,开始体会到以前从未体会过的善良、真诚和关爱。围上来的人们有的把衣服脱下来给他盖上,有的替他训斥司机,有的给他拿来葡萄酒,有的叫来了警察和救护车,甚至报童也把一沓报纸悄悄塞在他的胳膊下。周围人的脸上都露出深深的关切之情,这样的纽约,这样的纽约人,读者看了谁能不向往,向往的不是那里的高楼大厦、车水马龙,而是那里质朴、热心的纽约人。

欧·亨利短篇小说中的另一类人物是远离都市的草原上的牧牛人,他们充满活力、生气与勇气,像草原一样奔放、自由,他们没有欺骗,没有龌龊,像阳光一样磊落、坦荡。这样的人物我们可以在《公主与美洲狮》(*The Princess and the Puma*)、《生活的陀螺》(*The Whirligig of Life*)、《黑槲的买主》(*A Blackjack Bargainer*)、《黑鹰的消逝》(*The Passing of Black Eagle*)等文章中读到。

“幽默是欧·亨利的作品的主要艺术特色。”^①他善于捕捉生活中令人啼笑皆非而富于哲理的戏剧性场景,用漫画般的笔触勾

① 欧·亨利. 欧·亨利短篇小说选[M]. 王永年,译. 北京:人民文化出版社,2003:7

勒出人物的特点。

首先,欧·亨利的小说在艺术处理上的最大特点就是它们的“意外结局”。这些结局每一个都是文章的灵魂,每一个都堪称经典。没有丝毫提示,没有一字一句的伏笔,情节的发展似乎明明朝着一个方向在发展,结果却来个出其不意,使主人公命运陡然逆转。读者在震惊之余,不能不承认故事发展既在意料之外,又在情理之中,不禁拍案称奇,赞叹作者构思巧妙。美国文学界把这样的意外结局称之为“欧·亨利式的结尾”,这也是欧·亨利小说独特的艺术魅力。在欧·亨利的小说中,这样的结尾比比皆是。无论是我们耳熟能详的《麦琪的礼物》《最后一片藤叶》,还是《财神与爱神》(*Mammon and the Archer*)、《20年后》(*After Twenty Years*),我们无不看到欧·亨利对整体篇章的精妙设计,以及“欧·亨利式的结尾”所产生的幽默效果。这样的结尾,深化了文章主题,加强了内涵,使读者在震惊、赞叹之余,也给读者留下深深思考的余地,获得进一步的人文沉思和艺术感悟。

其次,“含泪的微笑”是欧·亨利小说的另一个特色,是作品喜剧形式和悲剧内涵的有机结合,让读者在泪水中露出会心的笑容,也让他们在笑声中体会苦涩和无奈。“微笑”是其喜剧形式,作者幽默的笔触,巧妙的情节,准确的细节描写,幽默讽刺的语调,使故事妙趣横生,让读者忍俊不禁;“含泪”是其悲剧内涵,欧·亨利小说轻松的文字背后是内里沉重的、不合理的现实世界,是小人物在残酷的社会中所受到的剥削和伤害,表现的是他们的痛苦和无奈。对欧·亨利小说中含泪的幽默这一特色的理解和体会,使我们能进一步认识幽默的深层本质。“它绝不是为笑而笑,而是以轻松的笑的外壳,包容着沉重的对社会邪恶与黑暗的负载,隐含着

对人世间一切荒谬丑陋事物的愤慨与抗议。”^①

总之,美国短篇小说大师欧·亨利的小说在我国流传甚广,对我国的短篇小说创作也产生了深远的影响。我们今天重读这些小说,仍然被其中人性的光辉所吸引,被欧·亨利的艺术才华所折服。经典永远充满魅力,欧·亨利小说的感召力就是证明。

沈忆文

^① 欧·亨利. 欧·亨利短篇小说选[M]. 王永年,译. 北京:人民文化出版社,2003:8

1	1. The Gift of the Magi
8	2. Fox-in-the-Morning
20	3. A Blackjack Bargainer
38	4. A Cosmopolite in a Café
46	5. A Newspaper Story
51	6. After Twenty Years
56	7. A Technical Error
65	8. He Also Serves
79	9. Girl
86	10. Hearts and Hands
89	11. A Service of Love
97	12. Mammon and the Archer
106	13. Memoirs of a Yellow Dog
113	14. One Dollar's Worth
122	15. One Thousand Dollars
130	16. Roads of Destiny
156	17. Shoes
167	18. The Cop and the Anthem
177	19. Seats of the Haughty